

ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN KATA KERJA “理解” ” DAN “了解” OLEH MAHASISWA PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN DI UNIVERSITAS UNIVERSAL

ABSTRAK

Kata kerja “理解” dan “了解” memiliki arti yang hampir sama, tetapi dalam penerapan pada sebuah kalimat, kedua kata kerja ini memiliki makna dan ruang lingkup yang berbeda. Dalam kamus Bahasa Mandarin, kata kerja “理解” dan “了解” memiliki arti yang sama yaitu ‘memahami’, hal inilah yang membuat pelajar sulit untuk membedakan cara penggunaan yang tepat dalam sebuah kalimat. Untuk mengetahui bentuk kesalahan pelajar dalam menggunakan kata kerja “理解” dan “了解”, serta faktor yang menyebabkan terjadinya kesalahan penggunaan dalam sebuah kalimat, penulis menggunakan metode kuantitatif dengan menyebarkan kuesioner kepada 60 mahasiswa Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal yang terdiri dari semester VI dan semester VIII, dilanjutkan dengan penghitungan statistik, analisis kesalahan dan deskriptif.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan terbanyak yang dilakukan mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal terdapat pada penggunaan kata kerja “理解” dari segi ruang lingkup dengan persentase kesalahan sebesar 67%. Sedangkan kesalahan yang paling sedikit dilakukan oleh mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal terdapat pada penggunaan kata kerja “了解” dari segi ruang lingkup dengan persentase kesalahan sebesar 18%. Faktor penyebab terjadinya kesalahan penggunaan kata kerja “理解” dan “了解” adalah: 1) Gangguan dari bahasa ibu, 2) Sulit membedakan antara kata kerja “理解” dan “了解”, 3) Pengetahuan dan pemahaman yang tidak seimbang mengenai kata kerja “理解” dan “了解”. Untuk menghindari terjadinya kesalahan penggunaan kata kerja “理解” dan “了解”, penulis mengajukan beberapa saran: 1) Membentuk rasa peka terhadap perbedaan makna kosakata, 2) Mencari perbedaan makna kata kerja “理解” dan “了解”, 3)

Memperdalam pengetahuan dan pemahaman tentang kata kerja “理解” dan “了解”.

Kata kunci: Analisis Kesalahan, Kata Kerja “理解”, Kata Kerja “了解”,
Mahasiswa Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal

AN ERROR ANALYSIS ABOUT THE USAGE OF VERBS “理解” AND “了解” IN CHINESE SENTENCES BY THE STUDENTS OF CHINESE EDUCATION UNIVERSAL UNIVERSITY

ABSTRACT

The verbs “理解” and “了解” have almost the same meaning, but when applied to a sentence, these two verbs have different meanings and scopes. In Mandarin dictionary, the verbs “理解” and “了解” have the same meaning, it’s mean “understand”, this is what makes students feels difficult how to distinguish and how to use them into the sentence correctly. In order to find out the errors that occurred by students on using the verbs “理解” and “了解”, also the factors that cause the errors in the use of verbs to a sentence, the author uses a quantitative method by distributing questionnaires to 60 Chinese Education students of Universal University, consisting of semester VI and semester VIII, followed by statistical calculations, error analysis and descriptive.

The results of research shows that the most errors occurred by Chinese Education students of Universal University in the use of the verb “理解” in terms of scope, with an error percentage of 67%. While the least errors occurred by Chinese Education students of Universal University in the use of the verb “了解” in terms of scope, with an error percentage of 18%. The factors that cause errors in the use of the verb “理解” and “了解” are: 1) Interference from the mother tongue, 2) It’s difficult to distinguish between verb “理解” and “了解”, 3) Unbalanced knowledge and understanding between verb “理解” and “了解”. In order to avoid the errors of using the verbs “理解” and “了解”, the author puts forward some suggestions: 1) Form sensitivity to differences in vocabulary meaning, 2) Look for the differences between the verbs “理解” and “了解”, 3) Deepen knowledge and understanding between verb “理解” and “了解”.

Keywords: Error Analysis, Verb “lijie”, Verb “liaojie”, Chinese Literature
Universal University Students

世界大学华教系学生使用动词“理解”和“了解”的偏误分析

摘要

动词“理解”和“了解”的意思相近，但在应用于句子时，这两个动词具有异同的含义和范围。在汉语词典，动词“理解”和“了解”都有相同的意思，那是“memahami”。这是学生在句子里难以辨析正确用法的原因。为了找出学生使用动词“理解”和“了解”的偏误及其原因，本文运用定量分析法向 60 位世界大学华教系学生发放问卷，包括第六学期和第八学期的学生，收集问卷后再进行统计分析，偏误分析和描述法。

研究结果表明，世界大学华教系学生在范围上使用动词“理解”的偏误是最多，占 67%；而世界大学华教系学生在范围上使用动词“了解”的偏误是最少，占 18%。使用动词“理解”和“了解”偏误的原因是：1) 母语的干扰，2) 难以分辨动词“理解”和“了解”的区别，3) 动词“理解”和“了解”的知识和了解不平衡。为避免使用动词“理解”和“了解”偏误的产生，本文提出了些建议：1) 形成对词汇意义差异的敏感性，2) 找出动词“理解”和“了解”的区别，3) 对动词“理解”和“了解”加深知识和了解。

关键词：偏误分析，动词“理解”，动词“了解”，世界大学华教系学生